

คำนำของผู้แปล

เนื่องจากหนังสือนี้มีรายละเอียดที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาทางฟิสิกส์ โดยเฉพาะทางด้าน อุณหพลศาสตร์ ฟิสิกส์สถานะของแข็ง ฟิสิกส์นิวเคลียร์และฟิสิกส์ควอนตัม ซึ่งผู้ประพันธ์ได้ผูก โครงเรื่องมาจาก การเชื่อมโยงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในการแสวงหาศูนย์สัมบูรณ์ พร้อมกับสอดแทรกสาระสำคัญทั้งที่สัมพันธ์กับกฎและทฤษฎีทั้งหลายทางฟิสิกส์ ตลอดจนเรื่องราวที่ควรจะ จารึกไว้ ในประวัติศาสตร์ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีของการค้นคว้าวิจัยในเรื่องนี้ไว้ ได้อย่างน่าสนใจและน่าติดตาม โดยที่ไม่มีตำราในทางฟิสิกส์เล่มใดจะสามารถให้ทั้งความรู้ และความเพลิดเพลินได้ดีเท่ากับหนังสือนี้ คณะผู้แปลซึ่งเป็นผู้รับผิดชอบในการเรียนการสอน ภาควิชาฟิสิกส์ในสาขาตั้งกล่าวข้างต้น จึงเห็นว่าน่าจะได้ช่วยกันเผยแพร่หนังสือนี้ให้ไป สู่นักศึกษาฟิสิกส์และผู้สนใจทั่วไป เพื่อให้มีโอกาสอ่านหนังสือนี้ได้อย่างสะดวกในฉบับแปล เป็นภาษาไทย จึงได้เสนอต่อมหาวิทยาลัยรามคำแหง เพื่อขออนุมัติการสนับสนุนค่างานแปล หนังสือนี้ ซึ่งทางมหาวิทยาลัยได้พิจารณาแล้วและเห็นชอบด้วย ที่จะให้คณะผู้แปลดำเนินการ ความรับผิดชอบ โดยได้ขอลิขสิทธิ์จากผู้พิมพ์ต้นฉบับภาษาอังกฤษของหนังสือนี้ก่อนที่จะอนุมัติ ให้แปลเป็นภาษาไทยเรียบร้อยแล้ว

ในขั้นต้นของการแปลหนังสือฉบับนี้เป็นภาษาไทย คณะผู้แปลได้พยายามที่จะรักษารูป ประโยคและสำนวนของต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้ เพื่อให้ผู้อ่านได้รรถรสของการเรียบเรียง ตามต้นฉบับเดิม และอาจจะเคยประโยคตามต้นฉบับภาษาอังกฤษได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งใน การใช้คำซึ่งออกเสียงตามสำเนียงอังกฤษ เนื่องจากผู้ประพันธ์ดำเนินงานศึกษาค้นคว้าส่วนใหญ่อยู่ในประเทศอังกฤษ ทั้งเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความใกล้ชิดกับเหตุการณ์ตามเจตนารมณ์ของ ผู้ประพันธ์ด้วย แต่ด้วยเหตุที่ปัจจุบันอาศัยการอ้างอิงตามศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน ซึ่ง ใช้การสะกดตามสำเนียงอเมริกันเสียมากกว่า จึงได้เปลี่ยนแปลงทั้งตัวสะกดการันต์สำหรับ ชื่อเฉพาะและศัพท์วิทยาศาสตร์ ตลอดจนรูปประโยคให้เป็นไปตามแบบฉบับดังกล่าวให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และเพื่อให้การอ่านฉบับภาษาไทยนี้เป็นไปอย่างราบรื่นโดยไม่รู้สึกรัด

เคื่อง "สำนวนฝรั่งปนไทย" แต่อย่างใด บางครั้งผู้แปลจึงพยายามเลี่ยงจากรูปประโยคในภาษาอังกฤษตามต้นฉบับเดิม ซึ่งส่วนมากซับซ้อนและค่อนข้างจะยืดเยื้อ ด้วยการดัดแปลงให้กลมกลืนกับการใช้ภาษาไทยตามสำนวนปัจจุบันเท่าที่จะกระทำได้

อย่างไรก็ตาม การใช้ศัพท์บัญญัติดังกล่าวส่วนใหญ่ ซึ่งไม่เป็นที่แพร่หลายหรือไม่สอดคล้องกับรูปประโยค อาจจะทำให้ผู้อ่านงุนงงและไม่ได้รับความกระจ่างเท่าที่ควร ในกรณีเช่นนี้ผู้แปลจึงจำเป็นต้องเลี่ยงไปใช้คำสามัญ ซึ่งหวังว่าจะช่วยให้สื่อความหมายได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้นด้วย ดังเช่น ศัพท์บัญญัติสำหรับ pattern คือ กระสวน หรือ แบบอย่าง ในการแปลครั้งนี้จำเป็นต้องใช้ "รูปแบบ" แทนในหลายแห่ง ส่วน space ซึ่งอาจหมายถึง เนื้อที่ หรือ อวกาศ ตามแต่กรณีนั้น ตามศัพท์บัญญัติที่ให้ไว้คือ อวกาศหรือปริภูมิ แต่ในการแปลเช่นนี้บางครั้งอาจจะใช้ "มิติ" ซึ่งในบางประโยคจะช่วยให้เข้าใจกันได้ดีกว่า

ข้อที่น่าสนใจอีกประการหนึ่งซึ่งสังเกตได้จากท่วงทำนองของการบรรยายในหนังสือนี้ ตามที่ผู้ประพันธ์ได้เรียบเรียงไว้ก็คือ ผู้อ่านจะรู้สึกเสมือนว่าได้สัมผัสกับบรรยากาศภายในห้องปฏิบัติการที่มีชื่อเสียงของโลกหลายแห่งด้วยกัน นอกจากนั้น ยังได้รับความตื่นเต้นไปกับ การค้นคว้าทดลองและการค้นพบปรากฏการณ์ใหม่ๆ รวมทั้งการแข่งขันระหว่างบรรดานักวิทยาศาสตร์ในสมัยแรกเริ่มของการแสวงหาอุณหภูมิต่ำยิ่งขึ้น ซึ่งเริ่มต้นจากการทำก๊าซเหลวจนกระทั่งถึงการค้นคว้าตัวนำยวดยิ่งที่อุณหภูมิต่ำเข้าใกล้ศูนย์สัมบูรณ์ ทั้งยังได้ทราบถึงรายละเอียดของการประกอบการทดลอง อุปกรณ์และความสัมพันธ์ของแนวคิดทางฟิสิกส์อย่างชัดเจนในอีกแง่มุมหนึ่ง นับเป็นเรื่องราวที่นักศึกษาและผู้สนใจทั่วไปจะได้นำมาเป็นอุทาหรณ์ และนำมาใช้เป็นแนวทางศึกษาค้นคว้าต่อไป

คณะผู้แปลจึงหวังว่าฉบับแปลเป็นภาษาไทยของหนังสือนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาและผู้สนใจทั้งหลาย อนึ่ง หากมีข้อบกพร่องประการใดในการแปลครั้งนี้ คณะผู้แปลจะยินดีเป็นอย่างยิ่งที่จะน้อมรับ โดยเฉพาะ คำหวังดวงใจจากผู้อ่านที่จะแจ้งให้ทราบด้วยความขอบ

พระคุณยิ่ง เพื่อที่จะได้นำมาแก้ไขในการจัดพิมพ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ห้ายที่สุดนี้ คณะผู้แปลใคร่
 ขอขอบพระคุณมหาวิทยาลัยรามคำแหงที่ได้ให้การสนับสนุนการแปลหนังสือนี้ และขอขอบคุณผู้
 ที่ได้ช่วยให้การจัดพิมพ์ต้นฉบับเป็นภาษาไทยนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี โดยเฉพาะคุณสุกัญญา
 แก้วประเสริฐ และ คุณสำเร็จ คีจิ้นทองคำ ที่ได้พิมพ์ตัวหนังสือตามที่คณะผู้แปลพยายามกลั่น
 กรองและปรุ่่งแต่งให้ไ้สำนวนภาษาไทย ซึ่งหวังว่าจะสามารถสื่อความหมายได้อย่างดีที่สุด
 เพื่อให้ผู้อ่านได้อรรถรสและอรรถประโยชน์จากฉบับแปลเป็นภาษาไทยนี้ ไม่ยิ่งหย่อนไปกว่า
 ต้นฉบับภาษาอังกฤษแต่ประการใด

อัจฉรา พันธุ์อาไท หัวหน้าคณะผู้แปลและบรรณาธิการ
 คารงศักดิ์ มณีพงษ์สวัสดิ์ ผู้แปลและผู้ช่วยบรรณาธิการ
 นิรันดร์ แนบขิด ผู้แปล

๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๒